

名家名译

战争与和平(下)

Война и мир

[俄]托尔斯泰◎著 董秋斯◎译



全国百佳出版社
中央编译出版社
Central Compilation & Translation Press

◎作者简介◎



列夫·托尔斯泰
(1828-1910)

俄国伟大的批判现实主义作家、思想家，也是世界文学史上最杰出的作家之一。他的作品包括文学、宗教、哲学、美学、政论等著作，反映了俄国社会的一个时代，对世界文学产生了巨大影响。代表作有《战争与和平》、《安娜·卡列尼娜》、《复活》等。

C 目 录 CONTENTS

第三部

大事年表 / 853

第九卷

- 第一章 1812 年 帝王们和将军们都是“历史”的奴隶 / 857
- 第二章 拿破仑渡尼门 看泅渡维力亚时沉没的波兰的枪骑兵 / 862
- 第三章 亚历山大一世在维尔纳 本宁森伯爵家的舞会包力斯偷听皇帝对巴拉谢夫谈的话 知道法军已经跨过国境 亚历山大给拿破仑的信 / 866
- 第四章 巴拉谢夫奉命去见拿破仑 他遇见了“那不勒斯王”缪拉 / 870
- 第五章 巴拉谢夫被带去见达武 达武恶待他 但是他终于在维尔纳被引见给拿破仑 / 874
- 第六章 巴拉谢夫与拿破仑的会见 / 877
- 第七章 巴拉谢夫与拿破仑一同吃饭 / 885
- 第八章 安德列王爵在茂尔达维亚做了库图左夫的参谋 他被派入巴克雷的军队 过访童山 他跟他父亲和玛丽王爵小姐的谈话 / 889
- 第九章 安德列王爵在德力萨的军队中 互相冲突的八个派别 / 895
- 第十章 安德列王爵被介绍给普菲尔 / 902
- 第十一章 一个非正式的军事会议 普菲尔的独断 / 906



- 第十二章 尼古拉写信给桑妮亚 他和伊林在暴风雨中 / 911
- 第十三章 玛丽·罕德力豪夫娜 军官们和医生 / 915
- 第十四章 勇敢 劳斯托夫在奥斯特劳夫纳参加战斗 / 918
- 第十五章 劳斯托夫的骠骑兵进攻法国龙骑兵 他打伤并捉住一个俘虏 / 922
- 第十六章 纳塔莎的病 医生们的用处 / 925
- 第十七章 纳塔莎和彼尔 她准备跟别罗娃领圣餐 教堂礼拜 她的身体见好 / 928
- 第十八章 纳塔莎参加弥撒 听见祈求胜利的特别祷告 / 931
- 第十九章 彼尔与人生的关系因为他对纳塔莎的感情而改变了 六六 基督的敌人拿破仑 彼尔相信拿破仑的权势注定由他来了结 他替劳斯托夫家弄到消息 / 936
- 第二十章 彼尔在劳斯托夫家 纳塔莎又唱起歌来 桑妮亚读亚历山大的布告 别加宣布他要从军 纳塔莎知道了彼尔爱她 他决定停止去劳斯托夫家 / 940
- 第二十一章 别加去克里姆林见皇帝 他被挤伤了 他抢到皇帝饭后扔出来的一块饼干 / 947
- 第二十二章 贵族和商人们在斯罗保达宫开会 一场有限制的讨论 彼尔在里边演的角色 / 952
- 第二十三章 劳斯托普钦伯爵的话 莫斯科贵族和绅士的贡献 皇帝的演说 彼尔认捐一千人的给养 / 958

第十卷

- 第一章 1812 年战役回顾 事无常轨 双方都不能预料 / 964
- 第二章 尼·包尔康斯基王爵和他的女儿 他与布里恩小姐决裂 玛丽与朱丽叶通信 老王爵接到安德列王爵一封信 但是不明白信里的意思 把目前的侵略和 1807 年的波兰战役混淆起来 / 969
- 第三章 老王爵派阿尔巴提契带着各项任务去斯摩棱斯克 不知道把他的床放在什么地方好 他记起安德列王爵的信 读了懂了 / 974

- 第四章 玛丽王爵小姐送给斯摩棱斯克的总督一封信 阿尔巴提契在8月4日出发 当晚到达斯摩棱斯克 住在菲拉旁托夫的旅店 市外传来射击声 他在第二天办他的事 发现人心惶惶 总督劝告包尔康斯基家迁居莫斯科 城市受到炮轰 菲拉旁托夫的女厨子被一颗炮弹打断一条大腿 溃兵抢菲拉旁托夫的铺子 他声明他要自动烧掉他的地方,不留给法国人 阿尔巴提契遇见了安德列王爵 安德列王爵与柏喜的冲突 / 977
- 第五章 安德列王爵和他的联队经过童山 退却 天热和可怕的灰尘 他骑着马来到了住宅前 小女孩们和李子树 兵士们在池子里洗澡 “炮灰” 巴格拉齐昂给阿拉克齐耶夫的信 / 989
- 第六章 本质和形式 安娜·巴甫罗夫娜和爱伦敌对的客厅 伐西里王爵对库图夫的看法 / 997
- 第七章 拿破仑下令向莫斯科进军 拿破仑和拉夫鲁希加的谈话 / 1002
- 第八章 尼古拉·包尔康斯基王爵中了风 被送去包古查洛伏 玛丽王爵小姐决定他们必须迁居莫斯科她跟她父亲最后一次会面 他对她的爱怜他的死 / 1006
- 第九章 包古查洛伏农民的性格 俄国人民生活中方向不定的潜流 村长德朗 阿尔巴提契对他谈话 农民决心不给马也不给车 / 1014
- 第十章 布里恩小姐劝玛丽王爵小姐求法国军队保护 玛丽王爵小姐对德朗谈话 / 1019
- 第十一章 玛丽王爵小姐对农民讲话 他们不信任她 不肯离开包古查洛伏 / 1024
- 第十二章 玛丽王爵小姐夜间回忆她父亲的最后一面 / 1028
- 第十三章 尼古拉和伊林骑马去包古查洛伏 阿尔巴提契请他们保护王爵小姐 尼古拉认识了她 为她效劳 / 1030
- 第十四章 尼古拉斥责农民 恐吓他们 供玛丽王爵小姐迁移的车马弄到了 玛丽王爵小姐觉得她爱上了他 / 1034



- 第十五章 安德列王爵去司令部 遇见了捷尼索夫 捷尼索夫主张用游击队切断法国军队的交通线 库图左夫接待他们 他办起事情来 / 1039
- 第十六章 教士的太太献给库图左夫“面包和盐” 他再同安德列王爵谈话 安德列王爵推辞参谋的位置 忍耐和时间 安德列王爵对库图左夫的信仰 / 1047
- 第十七章 皇帝巡幸后的莫斯科 劳斯托普钦的传单 朱丽叶的告别晚会 说法国话的罚金 彼尔听说玛丽王爵小姐来到莫斯科 / 1051
- 第十八章 劳斯托普钦的传单 彼尔和大王爵小姐雷比克的气球 当众鞭打 彼尔离开莫斯科去从军 / 1056
- 第十九章 波罗狄诺一战的没有意义 历史叙述的错误 那是在什么地方和怎样打的 / 1061
- 第二十章 彼尔遇见前进的骑兵和后退的伤兵车 他对一个军医谈话 彼尔寻找军队所据守的“阵地” 农民军掘战壕 / 1066
- 第二十一章 彼尔上了戈尔基高地 视察那个场面 打听所据守的“阵地” 搬运“斯摩棱斯克圣母”的行列 群众和库图左夫的敬礼 / 1071
- 第二十二章 包力斯遇见彼尔 朵罗豪夫钻营到库图左夫那里 库图左夫注意彼尔 朵罗豪夫向彼尔求和 / 1076
- 第二十三章 彼尔跟本宁森骑马去左翼 彼尔不懂本宁森对“阵地”的解释 本宁森改变了库图左夫的一项部署 / 1080
- 第二十四章 安德列王爵对生死的考虑 彼尔来看他 / 1082
- 第二十五章 吉茅辛对库图左夫的看法 安德列王爵评论托利·巴克雷 战争和下棋 军队的士气 伏尔左根和克劳塞维茨 “战争应当宽广地展开” 彼尔懂得这场战争的重要性 “不要俘虏” 什么是战争 安德列王爵想念纳塔莎 / 1085
- 第二十六章 德波塞带给拿破仑一幅“罗马王”的画像拿破仑的布告 / 1093
- 第二十七章 拿破仑的波罗狄诺战斗的部署 并未实行 / 1099
- 第二十八章 拿破仑的感冒 何必打仗 / 1103

- 第二十九章 拿破仑跟德波塞和拉普的谈话 决斗开始了 / 1106
- 第三十章 彼尔从戈尔基高地上观察战地 / 1110
- 第三十一章 彼尔在波罗狄诺桥前 在火线下 去拉伊夫斯基方堡
他骑的马受了伤 拉伊夫斯基方堡青年军官 彼尔在方
堡受到家属一般的接待 人们心灵中潜藏的火焰 军火短
少 彼尔眼见军火车被炸毁 / 1113
- 第三十二章 方堡被法军占领 彼尔与法国军官的冲突方堡被俄国
人夺回 / 1122
- 第三十三章 战事趋势 辨明进行中的情形的困难形势循着自己的
途径发展 与发出的命令无关 / 1125
- 第三十四章 增援 裴力亚向拿破仑求援 德波塞请用早餐 弗里
安师被派去增援 继续无益的屠杀 / 1128
- 第三十五章 库图左夫 他对伏尔左根的斥责 一道明天进攻的命
令 士气 / 1133
- 第三十六章 安德列王爵和后备军在火线下 被一颗炸裂的炮弹打
中 在裹伤站外边 / 1138
- 第三十七章 手术棚 安德列王爵的大腿骨被取出一部分 阿纳托
尔被截去一条腿 安德列王爵同情他 / 1143
- 第三十八章 拿破仑闷闷不乐 他的头脑和良心变暗了 他那在俄
国丧失少数法军的估计 / 1146
- 第三十九章 战事结尾时战场的景象 每一个心灵中起了疑念 再多一
点力量就可以胜利 但是得不到那一点力量 拿破仑能动用他
的老近卫军吗 俄国军队已经得到一种精神上的胜利 / 1150
- 第十一卷
- 第一章 动作的连续 阿奇里斯和乌龟 历史方法 历史事件解释
与机车动作解释的比较 / 1156
- 第二章 波罗狄诺以前的战役的总结 库图左夫后来的行动的解
释 / 1159
- 第三至四章 库图左夫和他的将军们 在波克朗尼山 菲里的军事
会议 / 1162



- 第五章 作者对放弃莫斯科的感想 劳斯托普钦的行为和平民的行为 / 1170
- 第六至七章 爱伦在彼得堡 改信天主教和改嫁的计划 / 1173
- 第八至九章 彼尔徒步走到茂日阿伊斯克 他在那里的宿处 他的梦 他回到莫斯科 / 1182
- 第十至十一章 彼尔在劳斯托普钦家 克力乌查劳夫和菲列希查金的事情 彼尔偷偷地离家 / 1188
- 第十二至十七章 劳斯托夫家的人们:收拾起来离开莫斯科 他们允许受伤的军官们住在他们家中 用他们的车子离开莫斯科 柏喜借车的希望 纳塔莎离开莫斯科的时候与彼尔见面和交谈 安德列王爵在他们的车队中随行 / 1195
- 第十八章 彼尔在巴兹吉耶夫家 穿着一件车夫的外衣 / 1222
- 第十九章 拿破仑从波克朗尼山俯瞰莫斯科 等候俄国贵族的代表 / 1226
- 第二十至二十三章 莫斯科象一个没有女蜂王的蜂窝 军队的出发 俄国兵士的抢掠 莫斯科桥被阻塞叶尔摩罗夫加以疏通 工人中间的争吵 对群众诵读劳斯托普钦的传单 警察局长的活剧 / 1230
- 第二十四至二十五章 劳斯托普钦 杀掉菲列希查金释放了的疯人们 劳斯托普钦与库图左夫在桥上相遇 / 1244
- 第二十六章 法国人进入莫斯科 克里姆林宫门的射击 关于莫斯科大火的讨论 / 1257
- 第二十七至二十九章 彼尔:他那刺杀拿破仑的计划 巴兹吉耶夫的醉酒的兄弟射击蓝贝尔上尉 / 1262
- 第三十至三十二章 劳斯托夫家的人们在米提希契 纳塔莎会见安德列王爵 / 1282
- 第三十三至三十四章 彼尔出迎拿破仑 他救了一个孩子 保护一个阿美尼亚少女免受法国兵的侵害 以放火犯的名义被捕 / 1296

第四部

大事年表 / 1311

第十二卷

第一至三章 安娜·巴甫罗夫娜的晚会 关于爱伦的病的议论 主教的信 波罗狄诺的胜利的消息 爱伦的死 放弃莫斯科的消息 弥匀的报告 / 1315

第四至八章 尼古拉被派去伏朗涅什 总督家的晚会 尼古拉和玛丽王爵小姐 桑妮亚的一封信 / 1327

第九至十三章 彼尔的俘虏待遇 他受到达武的审问 枪杀俘虏 普拉东·加拉塔耶夫 / 1349

第十四至十六章 玛丽王爵小姐去亚洛斯拉夫尔的劳斯托夫家 安德列王爵临终的日子和去世 / 1369

第十三卷

第一至七章 历史事件的原因 俄国军队离开莫斯科以后的行动的检讨 拿破仑给库图左夫的信 塔鲁提诺的营盘 亚历山大给库图左夫的信 叶尔摩罗夫和别的人们在需要他们的時候他去 战斗延期库图左夫的愤怒 第二天的战事 哥萨克袭击缪拉的军队 俘获俘虏、大炮和战利品 其他部分军队的闲散 / 1387

第八至十章 拿破仑的法令 在莫斯科的布告 抢掠对法军纪律的影响 / 1408

第十一至十四章 彼尔:四个星期的俘虏生活 加拉塔耶夫和一个法国兵 法军退出莫斯科 鼓 彼尔的精神文化 他恢复了他对人生的执着 部队和俘虏的撤退 道路被阻塞了 彼尔的感想 / 1419

第十五至十九章 俄国军队 朵赫图洛夫 库图左夫在夜间接到法军退出莫斯科的消息 他的感情 歌萨克几乎在马罗—亚



洛斯拉菲兹捉住拿破仑 拿破仑由斯摩棱斯克大路退却
到达弗亚兹玛以前他的军队散失了三分之一 / 1435

第十四卷

第一至二章 战争的民族性质 一个丢下长剑拿起短棒的决斗者
游击战 士气 / 1451

第三至十一章 别动队或游击队 捷尼索夫 朵罗豪夫 别加·劳
斯托夫 季杭 一个法国鼓手 探访敌营 对法国护送队
的袭击 别加的死 / 1457

第十二至十五章 彼尔杂在俘虏中间旅行 加拉塔耶夫他的商人的
故事 他的死 彼尔得救 / 1493

第十六至十八章 法军撤退 柏提亚给拿破仑的报告 他们迈过斯
摩棱斯克 / 1505

第十九章 法军为什么未被俄国入切断 / 1511

第十五卷

第一至三章 劳斯托夫家的人们 纳塔莎的悲哀 别加的死讯 纳
塔莎随同玛丽王爵小姐去莫斯科 / 1519

第四至五章 库图左夫的行动的分析 / 1530

第六至九章 库图左夫在克拉斯诺耶 他对军队的演说 宿营度夜：
兵士的活动 蓝贝尔带着他的传令兵出现 亨利四世
歌 / 1537

第十至十二章 渡过别劳金纳 维也纳 亚历山大皇帝 库图左夫：
他的衰弱的体力 / 1552

第十三至二十章 彼尔 在奥劳尔患病和康复 他对人生和他的同
胞的新态度 他的业务 他去莫斯科 莫斯科的生气和迅
速的恢复 彼尔在玛丽王爵小姐家遇见纳塔莎 爱
情 / 1562

第一个总结

第一至四章 关于在历史中起作用的力量的讨论 机会和天才 光

荣和伟大的理想 亚历山大放弃权力 一只蜜蜂的目的 / 1593

第五至九章 老劳斯托夫伯爵的死 尼古拉退休 他的母亲 他与
玛丽王爵小姐的遇合 他们的婚礼 乡间产业管理 他们的
家庭生活 桑妮亚——一朵不结果的花 捷尼索夫 尼
古拉的命名日 / 1606

第十至十四章 纳塔莎和彼尔的家庭生活 他访问彼得堡回来 衰
老中的老伯爵夫人 关于社会倾向的谈话 对政府反动倾
向的愤慨 彼尔和尼古拉的见解 / 1627

第十五至十六章 两对结了婚的夫妇和他们相互间的关系 纳塔莎
的忌妒 小尼古拉·包尔康斯基的志愿 / 1653

第二个总结

第一至十二章 概论历史学家对人生的研究和阐明推动各民族的力量
的困难 自由意志和必然性的问题 / 1665

译后记 / 1711

参考地图

波罗狄诺 / 963

莫斯科 / 1155

第三部



大事年表

1812 年

旧 历	新 历	
5 月 17 日	5 月 29 日	拿破仑离开德勒斯登。
6 月 12 日	6 月 24 日	拿破仑渡尼门,进入俄境。
6 月 14 日	6 月 26 日	亚历山大派巴拉谢夫去看拿破仑。
7 月 13 日	7 月 25 日	巴夫罗格拉德骠骑兵在奥斯特劳夫纳作战。
8 月 4 日	8 月 16 日	阿尔巴提契在斯摩棱斯克听见远处的射击声。
8 月 5 日	8 月 17 日	炮轰斯摩棱斯克。
8 月 7 日	8 月 19 日	尼古拉·包尔康斯基王爵由童山去包古查洛伏。
8 月 8 日	8 月 20 日	库图左夫被任命为总司令。
8 月 10 日	8 月 22 日	安德列王爵的纵队在童山旁。
8 月 17 日	8 月 29 日	库图左夫到达沙列伏一撒伊米希契,指挥军队。
		尼古拉·劳斯托夫骑马去包古查洛伏。
8 月 24 日	9 月 5 日	谢伐狄诺方堡的战斗。
8 月 26 日	9 月 7 日	波罗狄诺的战斗。
9 月 1 日	9 月 13 日	库图左夫命令自莫斯科撤退。

第九卷



